

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Análisis léxico de Miedo y Asco en las Vegas: efectos de la censura franquista en la traducción.

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Antonio Adame Flores

Mexicali, Baja California, junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Análisis léxico de Miedo y Asco en Las Vegas: efectos de la censura franquista en la traducción.

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Antonio Adame Flores

Aprobado por:

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Director

Dra. Erika Martínez Lugo

Codirector

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Lector

Mexicali, Baja California, junio de 2020

Índice

Índice de tablas	4
Índice de Figuras.....	5
Capítulo 1 Introducción	6
1.1 Antecedentes	6
1.2 Planteamiento del problema.	9
1.3. Objetivos	11
1.3.1 Objetivo General.....	11
1.3.2 Objetivos específicos.....	11
1.4. Justificación.....	12
Capítulo 2 Marco Teórico.....	15
2.1 La Lingüística de Corpus	15
2.1.1 Criterios de conformación.	17
2.1.2 Clasificación.....	21
2.1.3 Los corpus paralelo y de referencia.....	23
2.2 Traductología en la Investigación	26
2.2.1 Las técnicas de traducción.....	29
2.2.2 La entropía.	29
2.2.3 La censura en la traducción.....	31
2.2.4 La obra de arte y su intención.....	35
Capítulo 3 Metodología	38
3.1 Enfoque	38
3.2 Alcance.....	39
3.3 Diseño.....	40
3.4 Programas informáticos utilizados en el análisis	41
3.4.1 Proceso de digitalización de los textos.....	42
3.4.2 Alineación del corpus paralelo.....	44
3.5 Procedimiento de Análisis en AntConc	47
3.6 Procedimiento de Análisis en AntPConc	51
Capítulo 4 Resultados	54
4.1 Lista de Sustantivos Clave en el Corpus Paralelo	54
4.2 Otras Representaciones de Censura	94
Referencias	100

Índice de tablas

Tabla 1 <i>Técnicas de traducción</i>	29
Tabla 2 <i>Resumen de coincidencias del sustantivo clave "shit"</i>	55
Tabla 3 <i>Alineación parcial de ambas obras en torno a sustantivo clave "shit"</i>	55
Tabla 4 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "drug"</i>	56
Tabla 5 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "drug"</i>	57
Tabla 6 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "acid"</i>	59
Tabla 7 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "acid"</i>	59
Tabla 8 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "hell"</i>	61
Tabla 9 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "hell"</i>	61
Tabla 10 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "Jesus"</i>	63
Tabla 11 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "Jesus"</i>	64
Tabla 12 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "bastard"</i>	65
Tabla 13 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "bastard"</i>	66
Tabla 14 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "mescaline"</i>	67
Tabla 15 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "mescaline"</i>	68
Tabla 16 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "ether"</i>	70
Tabla 17 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "ether"</i>	70
Tabla 18 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "LSD"</i>	72
Tabla 19 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "LSD"</i>	72
Tabla 20 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "freak"</i>	74
Tabla 21 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "freak"</i>	74
Tabla 22 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "amyls"</i>	76
Tabla 23 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "amyls"</i>	76
Tabla 24 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "speed"</i>	77
Tabla 25 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "speed"</i>	78
Tabla 26 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "blotter"</i>	80
Tabla 27 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "blotter"</i>	81
Tabla 28 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "cactus"</i>	82
Tabla 29 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "cactus"</i>	83
Tabla 30 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "hash"</i>	84
Tabla 31 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "hash"</i>	84
Tabla 32 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "bullshit"</i>	85
Tabla 33 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "bullshit"</i>	86
Tabla 34 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "dope"</i>	87
Tabla 35 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "dope"</i>	88
Tabla 36 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "jail"</i>	88
Tabla 37 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "jail"</i>	89
Tabla 38 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "heroin"</i>	90
Tabla 39 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "heroin"</i>	91
Tabla 40 <i>Resumen de correspondencias del sustantivo clave "piss"</i>	92
Tabla 41 <i>Alineación de ambas obras en torno a sustantivo clave "piss"</i>	93
Tabla 42 <i>Alineación de selección arbitraria "Irish"</i>	94
Tabla 43 <i>Alineación de selección arbitraria "Pope"</i>	96

Índice de Figuras

Figura 1.- Carga del corpus referencial en Antconc.....46

Figura 2.-Lista de palabras clave generada en Antconc.46

Figura 3.-Carga de los corpus inglés y español en AntPConc.47

Figura 4.- Lista de palabras clave generada a partir de Antconc y ordenada por representatividad o *keyness*.48

Figura 5.- Lista de 117 sustantivos obtenida de la lista de palabras clave, primera parte.49

Figura 6.- Lista de 117 sustantivos obtenida de la lista de palabras clave, segunda parte.49

Figura 7.- Lista de 20 sustantivos relevantes al contexto de censura franquista ordenados por representatividad.50

Figura 8.-Archivo xls con alineación de textos, inicio.51

Figura 9.-Archivo .xls con alineación de textos, final.52

Figura 10.-Alineación de textos por medio de la interfaz de LF Aligner..... 53

Figura 11.- Sustantivo clave "shit" en AntPConc.55

Figura 12.- Sustantivo clave "drug" en AntPConc.57

Figura 13.- Sustantivo clave "acid" en AntPConc.59

Figura 14.- Sustantivo "hell" en AntPConc.61

Figura 15.- Sustantivo "Jesus" en AntPConc.64

Figura 16.- Sustantivo "bastard" en AntPConc.66

Figura 17.- Sustantivo "mescaline" en AntPConc.68

Figura 18.- Sustantivo "ether" en AntPConc.....70

Figura 19.- Sustantivo "LSD" en AntPConc.72

Figura 20.- Sustantivo "freak" en AntPConc.74

Figura 21.- Sustantivo "amyls" en AntPConc.....76

Figura 22.- Sustantivo clave —speedl en AntPConc.78

Figura 23.- Sustantivo clave "blotter" en AntPConc.81

Figura 24.- Sustantivo clave "cactus" en AntPConc.82

Figura 25.- Sustantivo clave "hash" en AntPConc.84

Figura 26.- Sustantivo clave "bullshit" en AntPConc.86

Figura 27.- Sustantivo clave "dope" en AntPConc.87

Figura 28.- Sustantivo clave "jail" en AntPConc.89

Figura 29.- Sustantivo clave "heroin" en AntPConc.91

Figura 30.- Sustantivo clave "piss" en AntPConc.93

Figura 31.-Selección arbitraria "Irish" en AntPConc.94

Figura 32.- Selección arbitraria "Pope" en AntPConc.95

Figura 34.- Selección arbitraria "junkie" en AntPConc.97

